

mayn rue-plats

Trad.

Andantino ♩ = 80

nit zukh mikh vu di mir-tn gri-nen, ge-finst mikh
 dor - tn nit, mayn shats. vu le-bns vel - kn bay ma -
 shi - nen, dor - tn iz mayn ru - e - plats. dor - tn
 iz _____ mayn ru - - - e - plats.

1
 nit zukh mikh vu di mirtn grinen,
 gefinst mikh dortn nit, mayn shats!
 vu lebns velkn bay mashinen,
 dortn iz mayn rue plats.

2
 nit zukh mikh vu di feygl zingen,
 gefinst mikh dortn nit, mayn shats!
 a shklaf bin ikh, vu keytn klingen,
 dortn iz mayn rue plats!

3
 nit zukh mikh vu fontanen shpritsn,
 gefinst mikh dortn nit, mayn shats!
 vu treyn rinen, tseyner kritsn,
 dortn iz mayn rue plats!

4
 un libstu mikh mit varer libe,
 to kum tsu mir, mayn guter shats,
 un hayter oyf mayn harts dos tribe,
 un makh mir zis mayn rue plats!

Moshe Jacob ALTER alias
 Morris ROSENFELD (1862-1923)

מײן רוֹע־פּלאַץ

Mein Ruheplatz

1
 נײט זוך מײך וווּ די מירטן גרײנען
 געפֿינסט מײך דאָרטן נײט מײן שאַץ
 וווּ לעבנס וועלקן בײן מאַשינען
 דאָרטן איז מײן רוֹע־פּלאַץ

1
 Such mich nicht, wo die Myrten grünen,
 du findest mich dort nicht, mein Schatz!
 Wo Leben welkt bei den Maschinen*,
 dort ist mein Ruheplatz.

2
 נײט זוך מײך וווּ די פֿײגל זײנגען
 געפֿינסט מײך דאָרטן נײט מײן שאַץ
 אַ שקלאַף בײן אײך וווּ קײטן קלײנגען
 דאָרטן איז מײן רוֹע־פּלאַץ

2
 Such mich nicht, wo die Vögel singen,
 du findest mich dort nicht, mein Schatz!
 Ich bin ein Sklave, wo Ketten klingen,
 dort ist mein Ruheplatz!

3
 נײט זוך מײך וווּ פֿאָנטאַנען שפּרײצן
 געפֿינסט מײך דאָרטן נײט מײן שאַץ
 וווּ טרערן רײנען צײנער קרײצן
 דאָרטן איז מײן רוֹע־פּלאַץ

3
 Such mich nicht, wo Fontänen springen,
 du findest mich dort nicht, mein Schatz!
 Wo Tränen fließen und Zähne knirschen,
 dort ist mein Ruheplatz!

4
 און ליבסטו מײך מיט וואַרער ליבע
 טאָ קום צו מיר מײן גוטער שאַץ
 און הײטער אויף מײן האַרץ דאָס טרײבע
 און מאַך מיר זײס מײן רוֹע־פּלאַץ

4
 Und liebst du mich mit wahrer Liebe,
 dann komm zu mir, mein guter Schatz,
 und heitere auf mein Herz, das Trübe,
 und mach mir süß meinen Ruheplatz!

*
 Dies sind die Maschinen der sgn. 'sweatshops' in New York, wo Rosenfeld gearbeitet hat,
 zuerst als Arbeiter, dann als Gewerkschaftsvertreter.
 'Sweatshops': so genannt wegen der schweißtreibenden Arbeiten in der Textilindustrie,
 zu Hause oder in der Fabrik.

VDL 990606